

Un artículo del Sr. N. Lahovary

Por I. M.^a ECHAIDE

En el Cuaderno 2.^o de 1958 del BRSVAP ha aparecido un interesante artículo titulado: "Le basque et les éléments pré-indo-européens de l'albanais. Les terres d'origine du basque et ses étapes vers l'Occident". Su autor, el señor N. Lahovary.

El artículo es sugestivo en extremo y hasta fascinador para nosotros los vascos. Desgraciadamente, en lo que se refiere a lo más apasionante del artículo —el viaje de los protovascos desde el Sur de Mesopotamia hasta su actual emplazamiento— somos incompetentes. Tenemos, pues, con harto sentimiento, que limitarnos a estudiar el trabajo en su aspecto filológico.

El señor Lahovary sienta la tesis del parentesco del vasco con el albanés, el dravidiano, hurri, halde y lenguas caucásicas. En las páginas 237 a 257 establece 150 comparaciones entre otras tantas voces albanesas y las correspondientes vascas y también con hebreas, árabes, bereberes, guanche, somali, dravidiano, etc.

Nuestro primer reparo al interesante trabajo del señor Lahovary se produce aquí: Ciento cincuenta confrontaciones nos parecen escasas en número para deducir de ellas el parentesco entre dos idiomas. Por otra parte creemos que solamente el parecido en el léxico no es suficiente para probar de modo indudable la existencia de dicho parentesco.

Ahora bien; si las 150 confrontaciones presentasen un gran parecido fónico y semántico; si hubiese seguridad absoluta de que las voces pertenecen originariamente al idioma al que se atribuyen y si la hubiese, también, acerca de la legitimidad de las voces arcaicas que se citan, estimaríamos como de un valor positivo, aunque no decisivo, las 150 confrontaciones.

Vamos a hacer un breve examen de las mismas.

En cuanto a semántica, el criterio del señor Lahovary nos parece demasiado amplio. Así en el

Ej. 6, da como semejantes los conceptos de *placer, gusto, respeto, grande y belleza*.

Ej. 12, *cima y redondo*.

Ej. 22, *nieve, viento norte, lluvia, río, valle y bruma*.

Ej. 42., *cortar, matar ladrón, degüello, agarrar, morder y extirpar*.

Ej. 49, *saber, poder*.

Ej. 66, *hueso del brazo, guijarro, piedra, pie, pierna, corva*.

Ej. 71, *arroyo, esparcir, rocío, orina, llovizna, río, ser humilde, agua, lago, lluvia*.

Ej. 104, *rebaño, animal doméstico, mula, asno, bestia estéril, establo, vacuno joven, cabra, rebaño de bestias de carga*.

Ej. 108, *bueno, bello, admiración, color, brillante, ver*.

Ej. 130, *salto de agua, lluvia, orina, fuente, brotar, esparcir, caldo, pozo, fuente, pantano, saliva, achicador, ponerse húmedo, cascada, agua, río, beber*.

Reparos de mayor cuantía se nos ofrecen al examinar las voces vascas citadas por el autor.

Es evidente que los radicales de las voces vascas que se comparan son los que deben ser tenidos en cuenta; pero el autor, en alguna ocasión, mezcla el radical con el sufijo.

Ej. 76. Albanés *kek*=malo. Vasco *gaxki (gax-ki)*=mal.

También constituye defecto esencial el comparar voces albanesas y de otros idiomas con palabras que no son de origen vasco.

Ej. 34. Albanés *çele*=claro, luminoso. Vasco *zeru*=cielo.

Ej. 14. Albanés *pale-vi*=suciedad. Vasco *puluka*=bolita.

Ej. 62. Albanés *guvë*=gruta. Vasco *kopa*=id.

Ej. 136. Albanés *tagar*=brasero. Vasco *torra-tu*=tostar.

Ej. 94. Albanés *lil*=flor. Vasco *lilli*=id.

De parecida trascendencia es hacer la comparación con voces vascas, pero modernas.

Ej. 35. Albanés *chikë*=nieta. Vasco *txiki*=pequeño (la voz primitiva es *txipi*).

Ej. 148. Albanés *zagar*=perro de caza. Vasco *zakur*=perro (la forma primitiva es *or*).

El parecido de las voces que compara el señor Lahovary es, a veces, escaso.

Ej. 18. Albanés *bar-t*=llevar. Vasco *e-karri*=traer (se da además la coincidencia de que *bart* en vasco tiene otra significación completamente distinta).

Ej. 22. Albanés *borë*=nieve. Vasco *e-bri (euri)*=lluvia.

Ej. 29. Albanés *illë*=vísceras. Vasco *errai*=id.

En su deseo de aumentar el número de confrontaciones, el autor del artículo acumula, en ocasiones, voces vascas, pero como todas llevan el mismo radical, esa multiplicidad no aumenta su valor.

Ej. 150. Albanés *ezku-rris*=asar. Vasco *su*=fuego, *su-tu*=quemar, *su-gar*=llama, *su-geldo*=brasa.

Ej. 15. Albanés *bar*=hierba. Vasco *ber-ar*=id. *ber-aza*=pasturaje, *ber-atz*=pradera, *ber-azan*=rastrajo.

Ej. 28. Albanés *burrë*=hombre. Vasco *buru*=cabeza, *buruzagi*=jeje, *bürkoi*=terco.

El autor del artículo omite el indicar de dónde ha tomado un cierto número de voces vascas que hoy no están en uso y que no aparecen en los diccionarios de Azcue y de Lhande, autores que, como es sabido, recogieron la inmensa mayoría de las voces en uso y arcaicas. Esa omisión, de momento, hace dichas voces de valor dudoso.

Ej. 11. *apho*=calor (significa *sapo*) (1).

Ej. 33. *sag-arr*=pantorrilla, *corva*.

Ej. 39. *kar*=robar (?)

Ej. 5. *anda*=donde (?)

Ej. 16. *bortu*=estéril.

Ej. 36. *gira, jira*=círculo (significa "vuelta", cf. cast. *gira*).

Juzgamos muy interesantes las confrontaciones 7 y 131 que pueden dar luz sobre la introducción del viñedo y el manzano, plantas de máxima importancia en la agricultura del país vasco.

Para terminar reiteraremos que el trabajo del señor Lahovary es original e interesante y que supone una labor previa de gran consideración. Pero en lo que se refiere a la parte filológica, precisa retocarlo mucho y profundizar su estudio. Insistimos además en que a las comparaciones sobre el léxico deben unirse estudios sobre la estructura comparada de los idiomas.

Agosto, 1958.

(1) Creo que el señor Lahovary se refiere a b.-nav. **alphore**, sul. **alphó(x)** "relent de chaleur que la terre réverbère, aux jours de chaleur", según Larrasquet. En cuanto a su origen, me parece claro que, en estos dialectos orientales donde **urri**n significa "olor" (cf. occid. **lurrin, lurrin** "vaho, vapor"), es un continuador del lat. **uaporem**, con pérdida (por disimilación) de la inicial (cf. **espara** "tábano") y repercusión de la líquida (cf. **altzairu** "acero", etc.). Leizarraga tiene **vapore** en Act. 2, 19 y Iac. 4, 15 con el valor de "vapor". (L. Michelena).